

DOI: 10.12361/2705-0866-05-07-130916

变译理论指导下的《怪奇物语》字幕汉译研究

李俊叶 武利妮

陕西科技大学文理学院, 中国·陕西 西安 710021

【摘要】随着中西方文化交流日益密切, 影视作品作为文化交流的一种重要形式及传播的重要媒介, 其字幕翻译质量不容忽视。长期以来, 学界一直对合适的字幕翻译理论没有达成共识, 难以找到学界普遍认同的理论。本文以美剧《怪奇物语》的字幕翻译为研究对象, 通过分析比较英文源语和汉语目标语在表达方法上的差异, 从“增、减、编、改、并”等五个方面探讨变译理论对影视剧字幕翻译指导的可行性。通过分析字幕翻译实例, 笔者发现运用变译理论指导字幕英汉翻译, 能够提高字幕翻译的质量, 更好地传达原作的内涵和深意。

【关键词】变译理论; 字幕翻译; 《怪奇物语》

A Study on English-Chinese Subtitle Translation of Stranger Things under the Guidance of Translation Variation Theory

Junye Li, Lini Wu

School of Arts and Sciences of Sust,Xi'an710021,Shaanxi,China

[Abstract] With the increasingly close cultural exchanges between China and western countries, television has been a significant form and medium for cultural communication, and its quality of subtitle translation should be promised. However, a consensus on the appropriate subtitle translation theory has always been difficult to reach in academic circle, and it is hard to find the theory widely recognized by the academic circle. In this paper, the author takes the subtitle translation of the American TV series Stranger Things as study subject and studies the feasibility of this theory in guiding subtitle translation from five techniques including addition, deletion, editing, adaptation and combination by analyzing and comparing the differences between English and Chinese. Through analyzing specific subtitle translation examples, the author finds that the application of translation variation theory in guiding subtitle translation can improve the quality of subtitle translation and convey the connotation and profound meaning of the original work.

[Keywords] Translation variation theory; Subtitle translation; Stranger Things

引言

随着国内外影视文化的不断交融, 影视市场得到蓬勃发展。越来越多为人们喜闻乐见的本土影视作品走向国门, 优秀的外国影视作品同时也被引进中国, 进而推动着跨文化传播的进程, 形成一波“追剧热潮”。其中, 由美国奈飞公司制作的美剧《怪奇物语》是一部向80年代大量作品致敬的现实版科幻剧, 从2016年至今已播出四季, 第五季现正在筹备制作。该剧的时代背景为20世纪80年代, 美国霍金斯小镇上一个名叫威尔的男孩离奇失踪, 在其朋友、

家人以及当地的警察寻找过程当中, 出现一个拥有超能力的女孩十一, 一系列超自然力量的神秘事件由此被逐渐揭开。该剧独特的创作手法和对创作人童年回忆形成虚构文本的横向转述, 满足了互联网时代观众的怀旧需求, 受到国内外观众的广泛关注。此外, 该剧字幕汉译文本分析离不开合适的理论指导, 黄忠廉教授提出的变译理论为影视剧字幕翻译提供了一种全新的视角, 对国内外字幕翻译具有一定的指导意义。本文分析了由人人视频提供的官方英文中字的《怪奇物语》字幕译文, 并根据该剧字幕特点,

选取变译理论七大变通手段中除“述”和“缩”外,最具实用性的“增、减、编、改、并”五种手段,作为本剧字幕汉译分析的指导理论。在该理论指导下,字幕翻译不可按照传统的翻译方法将原文进行逐字翻译,反而需要考虑观众对字幕译本的认可度和易理解性,结合英汉两种语言的差异,在准确传达源语字幕信息的基础上,做出适当的调整和变通,以达到快速传播剧情信息的目的,给受众带来更好的观剧感受。

1 变译理论与字幕翻译

理论指导实践,成功的字幕翻译实践,自然也离不开相应的理论基础。本节论述了变译理论与字幕翻译的特点及二者之间的关系。

关于字幕翻译, Nedergaard-Larsen (1993) 认为,它是一种特殊的语言转换类型,即将原来的语言文本转换成文字文本。Shuttleworth (1997) 等人指出,它是替电影、电视对话提供同步字幕的过程。影视剧字幕位于屏幕下方,但字幕翻译不仅是把源语言转换为目的语,还包括文化间的转换,并且还要考虑许多限制因素,例如瞬时性、空间限制、跨文化性和观众接受度等(王丹, 2022)。美剧《怪奇物语》中人物语速与故事发展节奏较快,台词在屏幕上,一闪而过,具有字幕停留时间短、字幕空间仅占单行、字幕翻译跨文化要求高等特点,致使观众在观剧时不能像看书一样随心“翻页”(张艳杰, 2019)。因此,对目的语观众而言,该剧字幕翻译得准确、易读、精炼就显得极为重要。同时,译者必须考虑受众的即时接受度,做到译文简短明了,能够快速传递信息,从而打动观众。考虑到剧中大量运用带有西方色彩的俗语和词汇,如“when it rains, it storms”(祸不单行)、“on the bench”(替补队员)、“hear it for someone”(鼓掌)、“kick in”(起效)等,遇到该类词句,便需要放弃传统的直译法,转而采用更加灵活的变译法。同“翻译”概念一样,变译既指行为,也指结果(黄忠廉, 2002b)。在翻译实践中,受文本类型或字幕特点限制,译文无法既保留原文的形式又实现内容的精准传达,这时,“变译”便是其解决之道。

黄忠廉教授首次把翻译变体看作一个独特现象并对其进行了细致深入的研究。他认为变译活动是由译者根据特定

条件下特定读者的特殊需求采用变通手段对原作有关内容进行变通和翻译的活动。其中,“变通”指“灵活运用,不拘常规”,就是寻求一种双方或多方都能接受的妥协方案和折中办法(黄忠廉, 2002)。变通大致可分为增、减、编、述、缩、并、改七大手段,从中演绎出变译十二法,包括摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、译写、阐释、参译及仿作(黄忠廉, 2014)。黄忠廉教授的变译理论以读者为中心,重视读者的阅读活动,将读者的接受度作为衡量使用价值的重要标准。《怪奇物语》的观众就是该剧字幕文本的读者,他们的观看过程便是阅读活动。无论是高质量的字幕翻译文本,还是传递方便观众理解的重要信息,都离不开对译文的变通与调整(王琦, 2019)。

综上所述,变译理论适用于指导包括字幕翻译在内的许多翻译实践,将变译理论运用于字幕翻译当中,能够使翻译有的放矢,目的性更强,效果更佳。因此,将变译理论应用于该剧字幕翻译是可行的。

2 《怪奇物语》字幕汉译中的变译

考虑到字幕翻译的独特性,其所传输的内容应言简意赅,不应受制于语言信息的形式,而对于处理内容与形式上的翻译难点,变译理论能提供一整套变通的方法。所以在研究《怪奇物语》字幕译文时,笔者选择了适用于字幕翻译的五种变通手段对其进行分析,为指导该剧字幕汉译研究提供了新方法。

2.1 增

很多读者将变译法中的“增”与常见的增译法混为一谈。根据张培基所述,增译法指翻译时,按照意义、修辞、句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。而变译中的“增”译手段,是指译者在原文字幕的基础上增加额外信息,以期达到读者或观众易于理解的效果。增加的方式可分为“释、评、写”三种。“释”即“阐释”“解释”,多用于字幕翻译,而评和写不然,故此处不予论述。“释”指在译文中译者对原作品中的某部分内容进行解释,使译语读者能理解并接收到原作所传达的信息(黄忠廉, 2002a)。对观众而言,“释”能够解决观众对所接收的信息中某些内容不甚了解的问题,对于他们理解影视剧剧情文化有很大的帮助。

例1: Maybe you need to listen to yourself. Ever think about it ?

译文: 或许你该听听自己的心声, 你有想过吗, 聪明蛋?

例1是史蒂夫因与女友再次分手的事情发出感叹, 而对同在冰激凌店打工的伙伴罗宾所说, 罗宾用满不在乎的语调对其进行说教, 基于两人经常互相调侃与挖苦的关系特点, 字幕汉译时没有采用直译的翻译方法, 反而增加了“聪明蛋”一词旨在表达史蒂夫对罗宾所说言语的不屑和讽刺。原字幕没有“聪明蛋”的对应语, 若被直译为“或许你该听听自己的心声, 你有想过吗?”, 显然与罗宾当时进行说教时敷衍的态度自相矛盾, 极不符合史蒂夫骄傲自大的性格特点, 会让观众感到困惑, 认为这不符合该剧角色的人物设定。因此, 译文采用“增”的变译手段, 对没有对应语的原字幕增加了“聪明蛋”一词, 详细说明了文字背后的隐含意义。

例2: Hes the Starsky to my Hutch.

译文: 他堪称我的完美搭档。

例2是由乔伊斯从俄罗斯监狱救出霍普警官后对其包扎伤口时所说, 霍普询问昔日的恋人乔伊斯是否是因为收到其送出的消息才出现在苏联, 乔伊斯用戏谑的口吻回答他自己只是想和穆雷一起来苏联看看, 霍普会心一笑随即追问两人关系, 乔伊斯告诉他穆雷堪称自己的完美搭档。原字幕中“Starsky to my Hutch”源于美国20世纪70年代的电视节目“Starsky and Hutch”(《警界双雄》), 看过此节目方知主人公Starsky和Hutch在剧中为破获各种“疑难杂案”的最佳拍档, 因此“Starsky and Hutch”有最佳拍档之意。为避免发生让观众一头雾水的情况, 译者在汉译例2时, 对原字幕Starsky to my Hutch的背后隐喻进行解释, 释疑为让观众一目了然的“完美搭档”, 既符合乔伊斯伪装自己与穆雷关系匪浅时对霍普试探和逗趣的语境, 又表现出人物性格的立体感和角色内心的丰富性, 使观众能真切体会片中人物情感, 立刻理解并接收到此情节所传达的信息。

2.2减

“减”是总体上去掉原作中在译者看来读者所不需要的信息内容, 在变译中表现为对原作的取舍, 译者竭力提高

变译的供与求的吻合程度。从翻译的现实来看, 需要是翻译活动的最初动力, 凡直接的或间接的与读者需求有较高程度吻合的信息即可保留, 凡是与之相偏离或关系微小的信息即可舍去(黄忠廉, 2002a)。在剧中, 为表达人物情绪, 许多台词属于非必要的重复信息。这时, 便需要运用变译手段对字幕内容进行删减, 把有用的信息充分呈现, 为观众减轻获取信息的负担。

例3: What? What? Dustin, where are you going?

译文: 什么? 达斯汀, 你要去哪里?

例3是该剧迈克和达斯汀因地狱火游戏缺一位玩家而广招队友却屡屡碰壁, 一筹莫展之时达斯汀突然跑开, 迈克疑惑时着急地问话。开头重复的“What? What?”表明迈克对达斯汀突然离开的疑惑不解和惊慌失措, 译文中删减了一个“什么”, 简洁明了, 直观清晰, 减轻观众阅读汉译字幕的负担。

例4: Then Vicki laughed. And it wasnt like a cheap, fake, laugh either. It was like...It was a real, genuine laugh.

译文: 然后薇琪笑了, 不是假惺惺地笑, 好像...是真诚的笑。

例4是在家庭影音店, 罗宾对史蒂夫说的话。同性恋罗宾在看到喜欢的女生薇琪貌似对自己微笑后表达开心激动的心情。在原字幕“a cheap, fake, laugh either”中, 根据减译手段, 译文使用“假惺惺”一词概括了“cheap”和“fake”两个词, 此处没有必要将二者同时译出, 增加观众阅读负担, 因此译者对字幕译文进行了取舍, 在译文中减译其一并结合两个词义, 得到精炼译文。另外, “it was like”和“it was”语义重复, 出于同一目的, 采用减译手段, 因此译文中并未出现“it was”的对应译文。此变译手段能够使观众快速捕捉关键信息, 同时将人物激动的心情表现得淋漓尽致。

2.3编

“编”即编辑, 指译者将原作内容条理化、有序化, 使之更完美更精致的行为。通俗来讲, 就是重新编辑再进行翻译。译者需要先对原作部分内容进行整理, 然后重新排列, 整理成文, 最后进行翻译。“编”包括编选(从原作中选取一部分加以整理)、编排(按一定的顺序将原作内

容重新排列先后)、编写(将原作提供的材料加以整理,写成译语文字)等(黄忠廉, 2002a)。编译能使译文主旨更加鲜明,给观众留下深刻的印象。

例5: Dont wanna find her eyes sucked out of her skull by this Vecna creep next morning.

译文: 我可不想第二天早上,发现她惨遭怪咖维克那的毒手,眼球从头骨里被吸出来。

例5是史蒂夫在南希前往危险之地后对卢卡斯说的话。霍金斯小镇再度出现离奇命案,南希深知独自行动可能会遭到大魔王维克那的毒手,却仍毅然决然奔赴“战场”找寻答案,史蒂夫提议自己陪南希一同前去却遭到拒绝,最后强忍对南希的担忧之情,咬着牙说出自己担心南希不是因为难忘旧情,而是因为不想看到她被害的惨状。英语多长句,且多用连接词表示逻辑关系;相反,汉语多短句,一般无明确的逻辑连接词。因此,汉语的语序会影响人们对句子含义的理解。原字幕传达了很多剧情信息,为使观众能够更快地理解句意,译文中采用了编辑的变译法,按照汉语的思维方式将语序重新排列,把时间状语提前,并且将原字幕的成分进行划分,辅之以中文多短句的特点对原字幕进行合理断句,使译文简洁并符合中国观众的思维习惯。

例6: So we called Pennhurst Asylum, told them wed like to speak with Creel for a thesis were co-writing on paranoid schizophrenics.

译文: 我们打给宾赫斯特精神病院,说我们在合写偏执型精神分裂症方面的论文,希望能跟维克托克里尔谈谈。

例6是南希为进入精神病院调查大魔王而制定计划时所说。南希查到线索后打算与罗宾假扮高才生混入宾赫斯特精神病院,并且向被关押的重要人证维克托克里尔询问大魔王情况。原字幕重点是“wed like to speak with Creel”,译文按照中文的语言习惯,先罗列背景信息,继而陈述重点。译文中,本句的原因状语被提前,重点“跟维克托克里尔谈谈”放在最后说明,对原文语序进行重新编排,使句意主旨更加鲜明,重点内容更加明确集中,给观众留下清晰深刻的印象。

2.4改

“改”即改变,使原作发生明显的变化,改换了内容

或形式乃至风格(黄忠廉, 2002a)。改相当于“再创作”,即译者根据目的语观众或读者的特定要求改变原作形式或部分内容。字幕翻译中的改译大体是为了适应译语文化,使影视作品能够吸引更多的受众,从而达到商业目标和艺术目的。

例7: Your time is almost at an end.

译文: 你大限将至。

例8: “The obvious things are not what people observe.”

译文: “蛛丝马迹,世人熟视无睹”。

例9: So now, when it rains, it storms.

译文: 你现在不发作则矣,一旦发作,便无以复加。

四字词语是汉语中频繁使用的语言形式,例7中原字幕表达的意思是“你快没时间了”,为大魔王认为麦克斯就要被自己吸干精血而亡时所说,根据改译手段,原字幕的表达形式发生改变,译文中的四字词语“大限将至”即对生命即将结束的概括;在例8中,“人们不会注意到明显的事物”被改译为“蛛丝马迹,世人熟视无睹”,这种处理方式更加符合中文表达习惯。考虑到汉语的语言特点以及观众的思维方式,采用言简意赅的四字词语更能表达原字幕的意思和准确传达作品的主题内涵。在例9中,根据故事发生的语境,即在心理医生劝诫深受梦魇困扰的麦克斯敞开心扉,向自己倾诉心事以排解忧愁的这一场景中,原字幕在译为中文后形式发生改变,译文的表述更贴合文意。“when it rains, it storms”意为“下雨就会有暴风雨”,而译文则使用更具中国特色的文言句式和四字词语,呈现出“不发作则矣,一旦发作,便无以复加”的地道台词,既符合原作的意图,又方便观众理解。

2.5并

“并”指合并,是将原作中同类或有先后逻辑关系的两个及其以上的部分结合到一起的变通手段,使译文更加简洁明了。病的原因有两种。一种是原作结构不妥当不凝练,缺乏条理,本该在一起的,结果给割两地,主要表现在句和句群层面上。另一种是据读者需求,需要把原作相关部分或多篇原作合并为一。合并之前,原作视需要或全译,全译的条件是原作信息重要且篇幅短小,变译的前提是篇幅大且不是一切信息都用得上(黄忠廉, 2004: 91)。

例10: Those generators you were working on, what are you powering?

译文: 你研究的这些发动机是在给什么东西供电?

本句是霍普、乔伊斯及默里三人抓到一位俄国秘密基地的工作人员并对其进行审讯时所说。通过观察源语字幕, 笔者发现这两句台词结构并不凝练, 缺乏条理。而“Those generators”与“powering”之间存在主谓关系, 为了提升译文的逻辑性, 译文显然满足变译理论的“并”译手段, 将两句话合并为一句话, 使其合二为一, 并为头尾, 让句子之间的联系更加紧密。这样的译文通俗易懂, 符合中文逻辑, 更受观众喜爱。

3 结语

影视剧字幕翻译有异于一般的文学翻译, 其所遭遇的翻译难度一般文学作品翻译者难以企及。因此, 基于字幕翻译的特殊性, 本文运用变译理论, 通过对美剧《怪奇物语》字幕翻译具体案例的研究, 分析了“增、减、编、改、并”五种变通手段在该剧字幕翻译中的应用, 证明了丰富的变译手段和方法能够增强译文的逻辑性和感染力, 以及变译理论对字幕翻译具有高效的指导意义, 能够提升字幕翻译质量, 使观众有效摄取信息, 更好地传播原作所蕴含的文化特色和思想内涵, 促进中外文化传播和交流。

参考文献:

[1] Nedergaard-Larsen, Birgit. Culture-bound problems in subtitling[J]. Perspectives: studies in translology, 1993(2): 207-241.

[2] Sheng, Y. C., Gao, X. H., et al. An Analysis of Subtitle Translation of Hello, Mr. Billionaire from the perspective of Skopos Theory[J]. Open Access Library Journal, 2019, 06(07): 1-15.

[3] Shuttleworth, Mark, Cowie, Moira. Dictionary of translation studies[M]. Routledge, 1997.

[4] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.

[5] 黄忠廉. 变译的七种变通手段[J]. 外语学刊, 2002a(1): 93-96.

[6] 黄忠廉. 变译理论: 一种全新的翻译理论[J]. 国外外语教学, 2002b(1): 19-22.

[7] 黄忠廉. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.

[8] 黄忠廉, 李明达. 变译方法对比研究[D]. 外语学刊, 2014(6): 88-91.

[9] 麻争旗. 论影视翻译的基本原则[J]. 现代传播, 1997(5): 81-84.

[10] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.

[11] 王丹, 高梅. 变译理论视域下电影字幕翻译研究——以《花木兰》汉译为例[J]. 英语广场, 2022(08): 16-19.

[12] 王琦. 变译理论视角下的华语电影字幕翻译研究——以《芳华》为例[D]. 湖北工业大学, 2019.

[13] 张艳杰. 《傲慢与偏见》电影字幕翻译研究[J]. 青年时代, 2019(29).

[14] 赵化勇. 译制片探讨与研究[M]. 北京: 中国广播电视出版社, 2000.

[15] 王丹高梅. 变译理论视域下电影字幕翻译研究——以《花木兰》汉译为例[J]. 英语广场: 学术研究, 2022(8): 16-19.

[16] 冯莉, 周鹏. 变译理论指导下航机杂志旅游文本汉译英研究[J]. 牡丹江师范学院学报: 社会科学版, 2020(3): 84-92.

作者简介:

李俊叶(1973-), 女, 汉族, 陕西人, 硕士研究生, 副教授, 研究方向: 翻译理论与实践/英语语言文化教学。